

ВЕДЯШКИНА А. В., ШИКИНА Т. С.
СОВРЕМЕННАЯ ПРАКТИКА КИНОПЕРЕВОДА

Аннотация. В статье характеризуется современная практика киноперевода в России и за рубежом. Рассматривается история становления и развития данного направления переводческой деятельности, его основные разновидности и их особенности. Представлено описание условий и этапов процесса аудиовизуального перевода.

Ключевые слова: киноперевод, аудиовизуальный перевод, кинофильм, переводчик, субтитры, дубляж, закадровый перевод, монтажные листы, зритель.

VEDYASHKINA A. V., SHIKINA T. S.
CONTEMPORARY PRACTICE OF FILM TRANSLATION

Abstract. The article is dedicated to the present-day practice of film translation in Russia and abroad. It examines the history of the formation and development of this field of translation, its main types and features. The article attempts to describe conditions and stages of the process of audiovisual translation and analyzes some professional requirements that account for successful film translation.

Keywords: film translation/screen translation, audiovisual translation, movie, translator/interpreter, subtitles/captioning, dubbing, voice-over, editorial script/sheet cue, viewer.

Усложнение общества в связи с интенсификацией коммуникативных процессов, происходящих в нем, стимулируют науку более основательно исследовать многомерный феномен – коммуникацию с целью выявления меры воздействия ее различных форм на личность и общество в целом [7]. Возникновение сравнительно новых форм работы переводчика в условиях межкультурного взаимодействия меняет отношение к его роли и требования к его компетентности. Новое направление искусства перевода – это перевод фильмов, как разновидность массового мультимедийного перевода.

В современном понимании киноперевод – это особенный вид деятельности переводчика, применяющийся в киноиндустрии при переводе различных жанров фильмов, сериалов и видео и т.п. Согласно самой распространенной классификации, существует 4 основных направления кино: художественное, документальное, научное и мультипликационное. Эти виды, в свою очередь, делятся на множество других подвидов. Как и другие виды перевода, процесс киноперевода характеризуется своими отличительными чертами. Самая главная особенность состоит в том, что текст перевода должен звучать определенное количество времени, которое напрямую зависит от текста оригинала. Однако, для каждого языка характерен свой грамматический строй и скорость

речевого потока – темп речи. Вследствие этого, переводчику приходится более кратко излагать, урезать или наоборот увеличивать и обогащать текст.

Следующая отличительная черта – это предельная содержательность и ясность кинотекста, так как зрителю необходимо сразу его понимать. Такое свойство, как комбинированность киноперевода выражается в том, что переводчик, соединяя различные возможные варианты перевода в зависимости от видеоматериала, учитывает взаимосвязь изображения и текста и берет во внимание в равной степени вербальные и невербальные приемы выражения. Л. Л. Нелюбин, признанный переводчик и профессор, в своем «Толковом переводоведческом словаре» объясняет специфическую гибридность киноперевода так: «Перевод кино/видео материалов сочетает черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы (перевод на аудиторию, для дубляжа, озвучивание и пр.)» [5, с. 141].

Многие ученые отмечают, что еще одна немаловажная отличительная особенность заключается в том, что аудиовизуальный перевод невозможно отнести только к одному виду перевода. Он не относится к чисто устному или письменному переводу, поскольку в одних случаях переводчик опирается на письменные источники (текст и монтажные листы) и предоставляет законченный перевод в письменном виде для дальнейшего озвучивания фильма, а в других случаях, происходит перевод на слух без какого-либо текста, что можно сравнить с синхронным переводом. Таким образом, киноперевод включает в себя признаки всех разновидностей перевода.

Когда же и при каких обстоятельствах возник исследуемый вид перевода? История возникновения и развития киноперевода берет свое начало после изобретения кинематографа. Выделяют следующие 4 этапа:

1. Перевод немого кино или межсемиотический период (1895-1903).

Сеанс показа кино впервые прошел 28 декабря 1895 года благодаря его французским изобретателям, братьям Люмьер. В то время, эти быстро набравшие мировую популярность фильмы представляли собой последовательность коротких видеоэпизодов из реальной жизни. Немые действия в картине сопровождались комментариями конферансье и артистов, владеющих иностранными языками. Благодаря добавлению вербальных средств коммуникации к визуальному изображению, эмоциональное воздействие на зрителей в значительной мере усиливалось.

2. Перевод титров (1903-1927).

Впервые титры в фильме появились в кинокартине Эдвина С. Портера «Хижина дяди Тома» («Uncle Tom's Cabin») в 1903 году в США. Там были использованы интертитры – это вставка текста между кадрами для более ясного понимания сюжета и воспроизведения реплик

персонажей. Интертитры были двух видов: диалоговые (белый текст на черном фоне) и пояснительные (черный текст на белом фоне).

3. Субтитры и дубляж (1927-1976).

В этот период конкуренция между кинокомпаниями и радиостанциями стремительно начала нарастать и 6 октября 1927 года американский режиссёр Алан Кронсленд выпустил черно-белую немую музыкальную драму «Певец джаза» («The Jazz Singer») с записанной музыкальной партитурой, пением и озвученными репликами, что положило конец эпохе немого кино. Звуковые фильмы пользовались колоссальным успехом у публики, тем не менее языковой барьер был помехой их мировому распространению. Чтобы его преодолеть использовали следующие способы:

1) Съёмка кинофильма на разных языках и с разными актёрами. К примеру, фильм «Казенный дом» («The Big House», 1930) вышел в Испании под названием «El Presidio» и во Франции под названием «Révolte dans la prison».

2) Исполнение главных ролей актёрами, владеющими несколькими языками.

3) Повторная съёмка фильма с произнесением реплик на разных языках. Однако, из-за непомерных затрат и нагрузок для актёра на съёмку большого количества вариантов одного фильма такие способы использовались недолгое время. Другим средством преодоления языкового барьера стал дублированный перевод. Это замена оригинальной речевой фонограммы на новую на необходимом иностранном языке, при этом она должна совпадать не только по длительности фраз, но и по артикуляции актёров. Первый в мире дублированный звуковой фильм вышел в 1929 году под названием «Плавучий театр» (англ. Show Boat).

Изобретателем вида киноперевода посредством субтитров считается Герман Г. Вайнберг, легенда аудиовизуального перевода. В 1930 году, используя Moviola (первый аппарат для редактирования кинофильмов), Вайнберг начал накладывать заголовки на движущиеся изображения фильма: «В начале, Я был очень осторожен и наложил на десятиминутный ролик не более 25 или 30 наименований ... Затем я шел в театр во время представления, чтобы посмотреть на лица зрителей, посмотреть, как они отреагируют на названия. Мне было интересно, собираются ли они слегка опустить головы, чтобы прочитать заголовки в нижней части экрана, а затем снова поднять их после того, как прочитают заголовки [...] но я не волновался [...] Я заметил, что они не опускали головы, они просто опускали глаза».

4. Синхронный закадровый перевод (1976 - наши дни). Изначально этот способ использовали для перевода видеохроник нацистской Германии во время заседаний судов и во время кинофестивалей в СССР. Переводчик находился в технически оборудованной кабине и

озвучивал фильм через микрофон, а зрители в это время слышали перевод фильма в наушниках. В 1976 году фильмы начали выпускать на видеокассетах для домашнего просмотра и тогда синхронный закадровый перевод стал самым распространённым видом киноперевода. Высокопрофессиональных синхронных кинопереводчиков было немного, а нагрузка была очень велика (около 5 фильмов ежедневно).

Таким образом, не долгая, но насыщенная история становления аудиовизуального перевода составляет уже приблизительно 120 лет и позволяет выделить основные виды киноперевода в современной практике:

1. Субтитры
2. Дубляж
3. Закадровый перевод

Первый вид – перевод с субтитрами – представляет собой письменный перевод устного текста. По мнению В. Е. Горшковой, субтитрование – это сокращённый перевод реплик / диалогов фильма, отражающий их основное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части экрана. [1] Он может применяться как для передачи речи персонажей, так и для введения дополнительных поясняющих комментариев. Такой способ киноперевода включает в себя следующие этапы:

1) Получение переводчиком монтажных листов и «скрипта» (запись дословного текста на исходном языке фильма). Монтажный лист фильма включает в себя последовательное описание действий и реплик. Он содержит несколько граф для заполнения: номер плана, время (тайм-код), тип плана, действие в кадре (краткое описание происходящего), текст расшифровки видеозаписи с обозначением персонажей.

2) Выполнение полного перевода «скрипта»;

3) Деление конечного текста перевода на субтитры согласно общим правилам оформления субтитров, а затем на отдельные строки;

4) Закрепление за каждым кадром и озвучкой определенных субтитров посредством специальной программы;

5) Финальное редактирование, проверка и монтаж строк субтитров в соответствии с визуальным изображением.

Следует подчеркнуть, что перевод в виде субтитрования является непростой задачей не только в техническом плане, но и в плане получения адекватного перевода. Для качественного выполнения этой задачи переводчик использует различные лексико-грамматические приемы. В частности, когда реплики персонажей слишком длинные и быстрые, переводчик использует прием сжатия исходного текста, сохраняя при этом

смысловую эквивалентность выражений. Более того, в данном способе киноперевода существует общий свод правил, которые переводчик обязан знать и соблюдать: нормы объема знаков, количество строк, время отображения субтитров на экране [4]. К сожалению, несмотря на то, что эти критерии подробно изучены и описаны высокопрофессиональными лингвистами, во многих фильмах мы можем увидеть перевод с субтитрами ненадлежащего качества, так как зачастую его выполняют не специалисты, а любители, использующие только машинный перевод (к примеру, это касается пиратских фильмов или запрещенных фильмов в какой-либо стране).

Следующий способ аудиовизуального перевода – дубляж - представляет собой устный перевод устного текста. В процессе дубляжа аудио ряд на исходном языке полностью заменяется аудио рядом на языке перевода. Дублирование является самым трудоемким и дорогостоящим по сравнению с другими видами киноперевода (стоимость дубляжа примерно в 15 раз выше стоимости субтитрования). В.Е. Горшкова пишет, что дублирование представляет собой особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода, так и один из видов перевода. [2]

Как известно, письменный перевод представляет собой следующую схему: Автор → Оригинал → Переводчик → Перевод текста → Реципиент. В центре внимания этого процесса – автор и оригинал. Переводчик, как первый получатель оригинала, тщательно читает тщательно исходный текст, а затем представляет его реципиентам на языке перевода. Переведенный текст будет, несомненно, влиять на оценку и понимание реципиентами исходного текста. Автор, переводчик и реципиенты являются необходимыми звеньями перевода, влияющими на весь процесс. А оригинальные и переведенные тексты – это инструменты и средства их эмоционально-смыслового взаимодействия.

Однако, процесс перевода фильма (дубляж) более сложный: [Автор] → Оригинал → Переводчик → Переведенный сценарий → Режиссер дубляжа (актеры дубляжа) → Дублированный сценарий → Аудитория. Фактически сценарист заменяет автора, поэтому при осуществлении киноперевода важно учитывать его жизненный опыт и привычные стили создания текста, как это делают при переводе художественной литературы. Во время работы над дубляжом необходимо учитывать такие ключевые моменты, как артикуляция и скорость речи. Между тем, основной функцией данного способа является функция адаптации, которая заключается в передаче не только смысла, но и языковых и культурных ценностей. Предполагается, что здесь перевод настолько адаптирован, что становится абсолютно незаметным и не чужеродным для зрителя. Это и создает особый эффект того, что герои кинокартины разговаривают на языке перевода.

Процесс работы над дублированным переводом состоит из нескольких этапов:

1) Переводчику предоставляют ограниченную версию фильма (в большинстве случаев, это версия черно-белая либо с неполным изображением) и монтажные листы на языке оригинала со всеми репликами для выявления особенностей речи актеров и различных звуковых эффектов и шумов. Затем производится литературный перевод кинотекста.

2) Следующим этапом идет редактура и укладка полученного текста - настройка и синхронизация речи по артикуляции актеров и формирование необходимой длины каждой фразы, т.е. подгонка переведенных реплик под оригинальные высказывания киносценаристов. Бывает, что укладчик не может обойтись без редактора-консультанта, который проверяет текст на наличие не только лексических, но и фактических ошибок. Например, в сериале «Анатомия страсти» использовалась сложная медицинская терминология, без знания которой переводчик может не понять конечный смысл фразы. Качественный перевод обязан сохранять оригинальные шутки и каламбуры, а стихи должны быть переведены также стихами.

3) После редактуры выполняется озвучивание, сведение голосов, монтаж звуков, шумов, музыки. [3] К тому же, на финальном этапе дубляжа происходит перевод графической составляющей кинофильма (субтитры, закадровые реплики) и дополнительные правки перевода реплик (ликвидация труднопроизносимых сочетаний).

Среди самых успешных и популярных студий, занимающихся дубляжом фильмов в России, можно выделить киностудии Селена Интернешнл, «Русский Дубляж», «Кириллица», «Невафильм», «Мосфильм-мастер», «Пифагор», «SDI- медиа».

И, наконец, последний вид киноперевода – закадровый перевод.

Закадровый перевод/ войсовер (от англ. voice-over — «речь поверх») предполагает перевод речевой фонограммы фильма, наложение его на оригинальную речь и практически синхронная трансляция таким образом, что зритель слышит и перевод, и исходный звук картины с пониженной громкостью. Данная разновидность аудиовизуального перевода часто используется в телепередачах, интервью и документальных фильмах. Кроме того, в нелегальных копиях кинокартин также часто встречается закадровое озвучивание, когда один голос озвучивает все реплики, так как это наименее затратный способ по времени и финансам.

Стоит отметить, что в случае использования закадрового перевода, актер, который озвучивает текст перевода, обладает достаточной творческой «свободой» - из-за отсутствия связи с визуальным синтаксисом произведения, он может ускорять или замедлять темп речи в тех местах, где объем текста перевода больше или меньше текста оригинала [7]. Значит и в процессе работы над переводом, переводчик встречается с наименьшим

количеством сложностей.

В закадровом переводе выделяют 2 этапа:

1) Работа переводчика с письменным текстом монтажных листов и постоянное сравнение и сопоставление с исходным текстом. Необходимо сохранить максимальную информативную точность и обеспечить функционально-коммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода;

2) Работа переводчика над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его оригинальной звуковой дорожкой. На данном этапе переводчику следует помнить о «возможности уплотнения передаваемой информации и сокращении семантической избыточности, если таковая имеется», как это бывает необходимо в синхронном переводе (прием сжатия информации).

Таким образом, подробно изучив историю становления и разновидности киноперевода, мы видим, что существуют разные способы аудиовизуального перевода, каждый из которых имеет своеобразные отличительные черты, достоинства и недостатки. Выбор определенного способа зависит от целей, финансов, особенностей кинокомпании и других факторов. В современном мире при использовании современных технологий зритель может сам выбирать, в каком формате он предпочитает смотреть кинофильм.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник СибГУ, 2006. – №3. – С. 17–34.
2. Горшкова В. Е. Перевод в кино: дублирование vs субтитры // Вестник СибГУ. – 2006. – №7. – С. 25–32.
3. Кузьмичев С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 9. – С. 14–21
4. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дисс. канд. филол. наук. – М., 2009. – 21 с.
5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта, 2003. – 141 с.
6. Рябова М. Э., Шикина Т. С. Диалогический дискурс современного общества // Гуманитарий: актуальные проблемы науки о образования. – 2008. – №7. – С. 44–50.
7. Сапожников И. Дубляж и закадровое озвучивание фильмов. – М., 2004. – 625 с.
8. Шикина Т. С. Диалог и принятие решения как интеллектуальная операция // Философия здравого смысла. Критика оснований разума. Сер. «Здравый смысл в основаниях принятия решений в общественной практике». – М., 2015. – С. 40–55.